



М'ясопусна Неділя

Meatfare Sunday

св. мч. Харлампія, єпископа Магnezії



На судилище Луціана і Луція привели 113-літнього старця Харлампія, єпископа Магnezії. Не довгий був той суд. Старець визнав, що вірує в Христа, і його передали мучителям, а ті з його тіла здерли всю шкіру. Мороз по тілі пройшов у тих, хто це бачив, а мученик голосно дякував катам: “Дякую вам, що обстругали мое тіло, бо через це обновився і дух мій во Христі!”

Залізні гаки впали з рук катів, коли вони почули ці слова, а двоє з них, Порфирій і Ваптос, увірували в Бога, який дає мученикам своїм силу терпіти за Нього. Вони голосно прославляли Спасителя, а за їх прикладом пішли три невісти, що дивилися на ті муки. За наказом суддів усі п'ятеро прийняли смерть від меча.

Однак та страта не злякала нікого; майже все місто, бачачи численні чудеса і зцілення під час мук Харлампія, повірило в Ісуса, навіть сам суддя Луцій голосно говорив, що великий є Бог християнський. Про це повідомили імператорові Северу, і той наказав привести Харлампія на свій суд в Антіохію Писидійську. Тут почалися нові муки: лице святого припікали свічками, шматували його тіло, прокололи груди. В той самий час стали діятися нові чуда. Святий оздоровив на очах у всіх біснуватого і воскресив померлого. Тисячі повірили в Ісуса, дочка царя Галина припала до ніг святого і славила Христа, в якого повірила. Однак імператор, хоч уже зворушилося і його серце, не навернувся. Не допомогло і те, що його дочка своєю молитвою двічі стерла в порошок золоті поганські божища – імператор велів стягти святого Харлампія мечем. Коли ж святий з радістю став на коліна, щоб підставити свою голову під меч, йому явився сам Спаситель.

Святий Харлампій молив Його, щоб на місці, де спочинуть його мощі, не було ані голоду, ані хворіб, ані пошесті на худобу, щоб там воцарився мир, щоб усі жили в добрі, в багатстві земних плодів та, насамперед, – у Божій благодаті. Так остання молитва стала водночас доказом великої любові святого до ближніх, який стільки перетерпів задля любові Бога і Його правди. А коли кат підніс меч, щоб відсікти голову мученика, побачив перед собою лишень тіло, бо душа в гарячій молитві піднеслася до неба. Тіло мученика, намащене дорогим миром, чесно поховала Галина, дочка імператора. Було це близько 202 р.

St Charalampus, Bishop of Magnesia



St Charalampus, Bishop of Magnesia (Asia Minor), successfully spread faith in Christ the Savior, guiding people on the way to salvation. News of his preaching reached Lucian, the governor of the district, and the military commander Lucius. The saint was arrested and brought to trial, where he confessed his faith in Christ and refused to offer sacrifice to idols. Despite the bishop's advanced age (he was 113 years old), he was subjected to monstrous tortures. They lacerated his body with iron hooks, and scraped all the skin from his body. During this the saint turned to his tormentors, "I thank you, brethren, that you have restored my spirit, which longs to pass over to a new and everlasting life!" Seeing the Elder's endurance and his complete lack of malice, two soldiers (Porphyrius and Baptus) openly confessed Christ, for which they were immediately beheaded with a sword. Three women who were watching the sufferings of St Charalampus also began to glorify Christ, and were quickly martyred. The enraged Lucius seized the instruments of torture and began to torture the holy martyr, but suddenly his forearms were cut off as if by a sword. The governor then spat in the face of the saint, and immediately his head was turned around so that he faced backwards. Then Lucius entreated the saint to show mercy on him, and both torturers were healed through the prayers of St Charalampus. During this a multitude of witnesses came to believe in Christ. Among them also was Lucius, who fell at the feet of the holy bishop, asking to be baptized.

Lucian reported these events to the emperor Septimus Severus (193-211), who was then at Pisidian Antioch (western Asia Minor). The emperor ordered St Charalampus to be brought to him in Antioch. Soldiers twisted the saint's beard into a rope, wound it around his neck, and used it to drag him along. They also drove an iron nail into his body. The emperor then ordered them to torture the bishop more intensely, and they began to burn him with fire, a little at a time. But God protected the saint, and he remained unharmed. Many miracles were worked through his prayer: he raised a dead youth, and healed a man tormented by devils for thirty-five years, so that many people began to believe in Christ the Savior. Even Galina, the daughter of the emperor, began to believe in Christ, and twice smashed the idols in a pagan temple. On the orders of the emperor they beat the saint about the mouth with stones. They also wanted to set his beard on fire, but the flames burned the torturer. Full of wickedness, Septimus Severus and an official named Crispus hurled blasphemy at the Lord, mockingly summoning Him to come down to the earth, and boasting of their own power and might. The Lord sent an earthquake, and great fear fell upon all, the impious ones were both suspended in mid-air held by invisible bonds, and only by the prayer of the saint were they put down. The dazed emperor was shaken in his former impiety, but again quickly fell into error and gave orders to torture the saint. And finally, he sentenced St Charalampus to beheading with a sword. During his final prayer, the heavens opened and the saint saw the Savior and a multitude of angels. The holy martyr asked Him to grant that the place where his relics would repose would never suffer famine or disease. He also begged that there would be peace, prosperity, and an abundance of fruit, grain, and wine in that place, and that the souls of these people would be saved. The Lord promised to fulfill his request and ascended to heaven, and the soul of the hieromartyr Charalampus followed after Him. By the mercy of God, the saint died before he could be executed. Galina buried the martyr's body with great honor.

АПОСТОЛ

З першого послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 13; р. 9, в. 1 - 2)

Браття;

Їда ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якомсь за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, що маєш знання, як ти в ідольським храмі сидиш за столом, чи ж сумління його, бувши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер.

Грішачи отак проти братів та вражаючи їхне слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушає брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусить свого брата.

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба ж я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, - то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, - ви бо печатка могого апостольства в Господі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своєї і всі анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

Й перед Ним всі народи зберуться, й Він відділить одного від одного їх, як відділює вівці вівчар від козлят.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята – ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, що праворуч Його: „Прийдіть, благословенні Могого Отця, посядьте ви Царство, вготоване вам від заложення світу.

Бо Я голодував був – і ви нагодували Мене, хотів пити – і ви напоїли Мене, чужаницею був – і Мене прийняли ви.

Був нагий – і Мене зодягли ви, слабував – і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був – і прийшли до Мене”.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили – й нагодували, або спрагненого – й напоїли?

Коли то Тебе чужаницею бачили ми – й прийняли, чи нагим – й зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці – і до Тебе прийшли?”

А Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу вам: що тільки вчинили були ви одному з найменших братів Моїх цих, - те Мені ви вчинили”.

Тоді скаже й отим, що ліворуч: „Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволові та його посланцям приготовлений.

Бо Я голодував був – і не нагодували Мене, хотів пити – і ви не напоїли Мене,

Чужаницею був – і не прийняли ви Мене, був нагий – і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці – і Мене не відвідали ви”.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або чужаниця, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці – і ми не послужили Тобі?”

Тоді Він відповість їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших оцих ви не вчинили, - Мені не вчинили”.

І ці підуть на вічну муку, а праведники – в життя вічне.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of Saint Paul to the
Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 13; c. 9, v. 1 - 2)

Brethren;

But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of your become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then he will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and he will separate one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, and the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

For I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Then the righteous will answer Him saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?'

And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

For I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Then they will also answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

Церковний Календар



Church Calendar

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Сиропусна неділя
Літургія 10:00 ранку
Присяга: Нова Парафіяльна Управа
- 2 Початок Великого Посту
- 5 Канон Андрія Критського о 6:00 веч.
- 7 Феодорівська субота
Літургія 9:30 ранку
- 8 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку
Неділя Православ'я в Румунській Церкві «Всіх Святих» о 6:00 год. веч.
545 Danforth Road, Scarborough, ON
- 14 Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку
- 15 2-га Неділя Великого Посту

MARCH

- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
Oath: New Parish Executive
- Great Lent Begins
- St. Andrew of Crete Canon @ 6:00
- St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am
- 1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
- Soul Saturday
Liturgy 9:30 am
- 2nd Sunday of Great Lent

Дорогі новоприбулі парафіяни!

Запрошуємо Вас приєднуватися до нас у приготуванні перекуски для так званої "години співдружжя" (fellowship) – товариських зустрічей парафіян кожної неділі після Св. Літургії. Ваш внесок допоможе продовжити цю чудову традицію і заодно полегшить роботу тих, що постійно працюють для блага нашої церкви та її парафіян. Охочих просимо записувати своє ім'я та телефон на листках у світлиці чи на столах у залі під час співдружжя. Надіємося, що це буде цікаво і корисно для всіх нас.

Ласкаво просимо!

Управа церкви св. Димитрія

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК - UOY
23	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
27	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
28	СУК - Писанка Бінґо о год. 7:00 веч.	U.W.A.C. Pysanka Bingo @ 7:00

Інформація та події на березень - Information & activities for March

1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
1	Місячні Збори СУК о год. 12:30 по-об.	U.W.A.C. Monthly Meeting
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Українська Православна Церква св. Димитрія

запрошує добровольців приєднуватися до нашої групи Сеньйорів, щоби допомагати готувати вареники і варити борщ для щомісячних публічних обідів, прибуток від яких Сеньйори жертвують на церкву.

В нас чудовий колектив і приємна атмосфера. Чекаємо Вас!

За довідками просимо звертатися до канцелярії
на телефон: 416-255-7506 або зайдіть на наш вебсайт:

www.stdemetriusuoc.ca

BINGO: Thursday, February 27 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net